

Session 2011

CHINOIS

LANGUE VIVANTE 2

Série L : 3 heures – coefficient 4

Série S : 2 heures – coefficient 2

Série STG (sauf CGRH) : 2 heures – coefficient 2

Série STG option CGRH : 2 heures – coefficient 3

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série.

L'usage du dictionnaire et des calculatrices est interdit.

*Avant de composer, le candidat s'assurera que le sujet comporte bien
5 pages numérotées de 1/5 à 5/5.*

Répartition des points	
Compréhension	10
Expression	10

TEXTE

张小东的一句话

张小东是我的小学同学，也是我的邻居。他天生是个兔唇，他妈妈带他看了很多医生，终于治好了。但他吐字不清，常常把“回家了”说成“回鸭了”，把“捉迷藏”说成“捉泥仓”。大家都嘲笑他，我有时也忍不住学一学他说话。所以，张小东不喜欢和我们一起玩。

有一天，放学后，我和几个小朋友在公园玩，跑着跑着，一不小心，我一头倒在地上，嘴里流出了血。爸爸把我送到医院，嘴上缝了五针。以后的几天，我喝不了水，吃不了饭，说话像含了个李子，和张小东一样了。

到了学校，我不敢说话，同学看到我的嘴，都笑话我，我气急了，只说出“你们……”说不下去，大家又大笑。这时，张小东走了过来，冷冷地对我说：“现在你还觉得口齿不清好笑吗？”他的话像刀子一样扎痛了我的心：是啊！口齿不清好笑吗？口齿不清的人只是因为生理上有缺陷，他们不应该被笑话！

张小东的话让我改变了看法，我不再笑他，当有同学笑话他时，我总是站在张小东一边。我的嘴好了以后，我帮他纠正发音，有时一个字他说上十几遍都不对，我就大声地念给他听，最后我们俩都笑了。从此以后，我和张小东成了好朋友。

(Source :根据李欣雨作文“张毕东的一句话”改写)

Aide à la compréhension

兔唇	tùchún	bec-de-lièvre
邻居	línjū+	住在我家旁边的人
吐字	tǔzì	说话
鸭	yā	/
捉迷藏	zhuōmícáng	jeux de cache-cache
泥仓	nícāng	/
嘲笑	cháoxiào	笑
忍不住	rěnbùzhù	ne pouvoir se retenir
嘴	zuǐ	口
缝	féng	suturer,coudre
含	hán	放在嘴巴里
敢	gǎn	不怕
气急	qìjí	非常生气
扎痛	zhātòng	percer
口齿不清	kǒuchǐ bùqīng	说话不清楚
生理	shēnglǐ	身体上
缺陷	quēxiàn	问题, 毛病
改变	gǎibiàn	/
纠正	jiūzhèng	corriger
遍	biàn	次

Travail à faire par les candidats de la série :

L - Langue vivante 2

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)

1) Répondez en chinois aux questions suivantes (6 points)

a) 张小东是谁? 为什么吐字不清? (2 points)

b) “我”为什么和张小东一样说话不清楚了? (2 points)

c) 张小东说了一句什么话? (1 point)

d) “我”听了张小东的话, 怎么想 ? (1 point)

2) Traduisez le paragraphe 3, de “到了学校...” jusqu’à “...被笑话”

(4 points)

II. EXPRESSION PERSONNELLE (10 points)

1) 张小东这样的孩子为什么不喜欢和同学们一起玩儿? 你对生理缺陷怎么看? (5 points, 150 caractères environ)

2) 请讲一个人帮助(bāngzhù ; *aider*)别人的故事。(5 points, 150 caractères environ)

Travail à faire par les candidats de la série :

S et STG- Langue vivante 2

I COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)

1) Répondez en chinois aux questions suivantes (6 points)

a) 张小东是谁? 为什么吐字不清? (2 points)

b) “我”为什么和张小东一样说话不清楚了? (2 points)

c) 张小东说了一句什么话? (1 point)

d) 我听了张小东的话,怎么想 ? (1 point)

2) Traduisez le paragraphe 4, de “张小东...” jusqu’à “...好朋友” (4 points)

II. EXPRESSION PERSONNELLE (10 points)

1) 张小东这样的孩子为什么不喜欢和同学们一起玩儿? 你对生理缺陷怎么看? (5 points, 120 caractères environ)

2) 请讲一个人帮助(bāngzhù ; *aider*)别人的故事。(5 points, 120 caractères environ)